



EL GRAN INGENIO POLÍGLOTA DEL 'QUIJOTE'

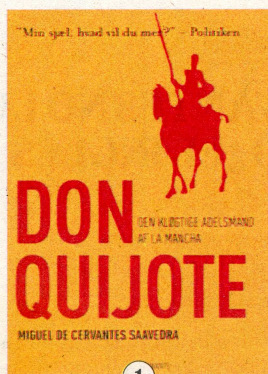
Texto
Juli Amadeu Àrias

La historia de *Don Quijote de la Mancha* ha traspasado fronteras en los últimos siglos, siendo el libro más leído del mundo tras la Biblia. Las aventuras y desventuras del «ingenioso hidalgo y caballero» Quijano han recorrido la mayoría de regiones del planeta –en forma de letra impresa–, en multitud de idiomas y variedades lingüísticas. Las traducciones más tempranas fueron las de las lenguas europeas que gozaban de mayor prestigio. A Thomas Shelton se le reconoce la edición inglesa del primer volumen en 1612 (la segunda parte la publicó en 1620).

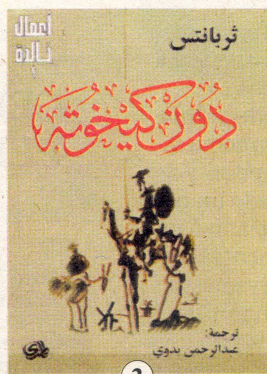
En orden cronológico, la traducción al francés fue la segunda. Cesar Oudin publicó su edición francesa de la primera parte en 1614, y François de Rosset, la de la segunda en 1618 –posteriormente, Filteau de Saint-Martin, Florian y Viardot realizarían nuevas traducciones–. Las siguientes lenguas en adaptar el *Quijote* serían la italiana –Franciosini, 1622–, la alemana –Sohle, 1648– y la neerlandesa –Lambert van den Bos, 1657–. Esta última suele considerarse la primera edición ilustrada del *Quijote* completo.

Dado que el francés fue la lengua vehicular más influyente del mundo durante los siglos xviii, xix y principios del xx, las traducciones galas del *Quijote* fueron la base de ediciones en otras muchas lenguas –especialmente eslavas–, cuando sus autores no bebían de la obra original en castellano. Otro cantar es la influencia social por países, ya que la que obtuvo en Francia fue históricamente menor a la de otras potencias como Inglaterra o Rusia (Unamuno señaló que en estas últimas se entendió mejor el *Quijote*).

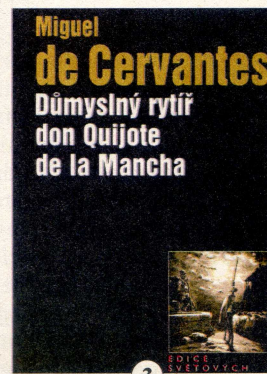
Con motivo del iv centenario de la muerte de Cervantes, la Complutense –en colaboración con la Asociación La Otra Andalucía y Antonio Machado Libros– presentará el *Quijote universal* en noviembre. En esta ambiciosa obra se traduce cada capítulo y preliminares a una lengua o variedad diferente –esperan rondar las 150–. Al menos para 40 de ellas será su primera traducción quijotesca. Es el caso del criollo annobonés –Guinea Ecuatorial–, el sosso –lengua africana–, el huichol –México–, el pashtu –Afganistán– o el trentino –Italia–.



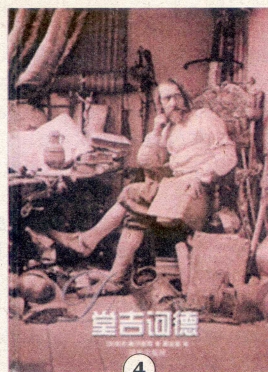
1



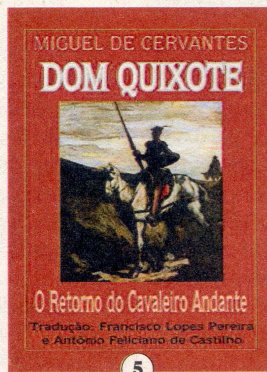
2



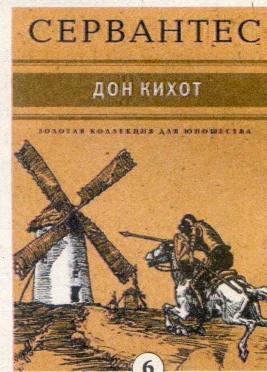
3



4



5



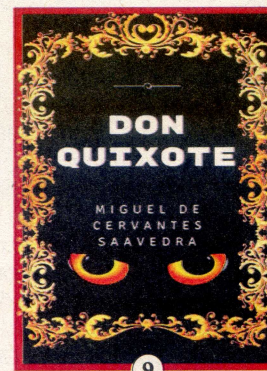
6



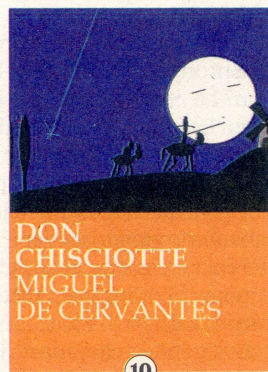
7



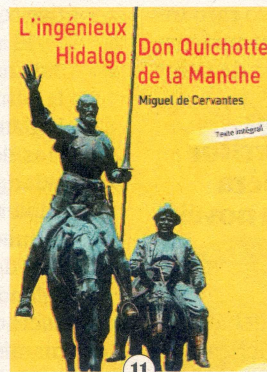
8



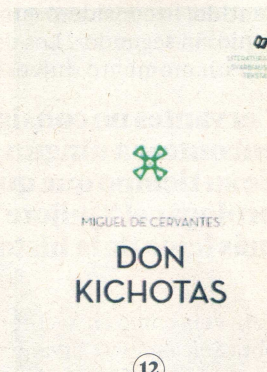
9



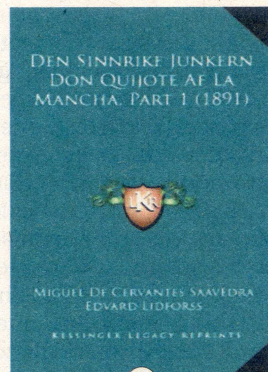
10



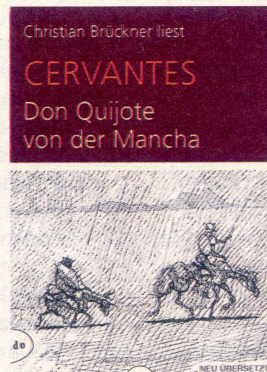
11



12



13



14

La creación cervantina más transfronteriza

1. Danés. 2. Árabe.
3. Checo. 4. Chino.
5. Portugués. 6. Ruso.
7. Esperanto. 8. Japonés.
9. Inglés. 10. Italiano.
11. Francés. 12. Lituano.
13. Sueco. 14. Alemán.